Der Steuerpflichtige ist berechtigt, Besteuerung nach den allgemeinen Vorschriften zu verlangen.

VI

Abkommen über Schiedsgerichte in Handelssachen und anderen bürgerlichen Angelegenheiten

Artikel 1

Schriftliche Schiedsabkommen, die in Handelssachen und anderen bürgerlichen Angelegenheiten zwischen deutschen Parteien und Parteien der U. d. S. S. R. zur Austragung von Rechtsstreitigkeiten aus einem Vertrage oder anderen bestimmten Rechtsverhältnissen, sei es im Vertrage oder in einem Sonderabkommen, vereinbart sind und den Erfordernissen des Artikel 2 entsprechen, werden ohne weitere Förmlichkeit als gültig anerkannt. Diese Anerkennung erfolgt mit der Maßgabe, daß das Schiedsabkommen die Entscheidung der Rechtsstreitigkeit durch Gerichte oder andere Behörden ausschließt, es sei denn, daß die Parteien etwas anderes schriftlich vereinbart haben.

Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf Angelegenheiten des Personenstandes und familienrechtliche Angelegenheiten sowie auf Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis. Sie beziehen sich ferner nicht auf Streitigkeiten über Bodenbenutzung nach Maßgabe der Agrargesetze der vertragschließenden Teile.

Artikel 2

Die Schiedsabkommen müssen enthalten:

1. Die Bezeichnung eines bestimmten Rechtsverhältnisses.
2. Angaben über die Art der Zusammensetzung des Schiedsgerichts. Das Schiedsgericht muß aus mindestens 2 Schiedsrichtern und einem Obmann bestehen.
3. Angaben über den Sitz des Schiedsgerichts. Ist in dem Schiedsabkommen lediglich der Staat bezeichnet, in dem das Schiedsgericht seinen Sitz haben soll, so gilt mangels besonderer nachträglicher Vereinbarung der Parteien als Sitz des Schiedsgerichts die Hauptstadt dieses Staates.

Artikel 3

Mangels einer Vereinbarung der Parteien wird das Schiedsgericht in folgender Weise gebildet:

1. Die betreibende Partei bezeichnet durch eingeschriebenen Brief gegen Rückschein der Gegenpartei

Налогообязанное лицо имеет право требовать обложения согласно общих постановлений.

VI

Соглашение о третейских судах по торговым и другим гражданским делам.

Статья 1

Письменные третейские соглашения, заключаемые будь то в договоре или в особом соглашении, по торговым и другим гражданским делам между германскими сторонами и сторонами СССР для разрешения правовых споров, возникающих из договоров или из иных определенных правовых отношений, и удовлетворящие требованиям статьи 2-ой, признаются действительными без дальнейших формальностей. Это признание имеет место с тем, что третейское соглашение исключает разрешение правового спора судами или другими учреждениями, если только между сторонами письменно не условлено что-либо иное.

Постановления настоящей статьи не относятся к вопросам личного состояния и семейственного права, а также к спорам, возникающим из отношений рабочего найма. Они кроме того не относятся к спорам о землепользовании соответственно аграрным законам Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Третейские соглашения должны содержать:

1. Обозначение определенного правового отношения.
2. Указания о способе образования третейского суда. Третейский суд должен состоять не меньше, чем из двух судей и супер-арбитра.
3. Указания о местопребывании третейского суда. Если в третейском соглашении указано только государство, в котором должен иметь местопребывание третейский суд, то, при отсутствии последующего дополнительного соглашения сторон, местопребыванием третейского суда считается главный город данного государства.

Статья 3

При отсутствии соглашения сторон третейский суд образуется следующим образом:

1. Сторона-истец сообщает противной стороне заказным письмом с уведом-

die Person des von ihr ernannten Schiedsrichters und seine Adresse mit der Aufforderung, ihrerseits einen Schiedsrichter in der gleichen Weise zu bezeichnen. Die Gegenpartei hat die betreffende Mitteilung spätestens zwei Wochen nach Empfang der Aufforderung abzusenden.

Nach fruchtlosem Ablauf der Frist wird der fehlende Schiedsrichter auf Antrag der betreibenden Partei,

a) wenn das Schiedsgericht seinen Sitz im Deutschen Reiche hat, durch den Präsidenten desjenigen Oberlandesgerichts, in dessen Bezirk die Handelsvertretung der U. d. S. S. R. ihren Sitz hat,

b) wenn das Schiedsgericht seinen Sitz in der U. d. S. S. R. hat, durch den Präsidenten des Obersten Gerichtshofs derjenigen der Sowjetrepubliken, auf deren Gebiet das Schiedsverfahren stattfindet,

innerhalb einer Frist von zwei Wochen nach Eingang des Antrags bestellt. Von der Bestellung sind beide Parteien sofort zu benachrichtigen.

c) Wenn das Schiedsgericht in einem anderen Staate seinen Sitz hat, so soll der Präsident des Obersten Gerichtshofs der Hauptstadt dieses Staates von der betreibenden Partei um die Ernennung des Schiedsrichters und dessen sofortige Bezeichnung gegenüber beiden Parteien gebeten werden. Lehnt dieser die Ernennung ab, so steht es der betreibenden Partei frei, sich an eine Universität oder Handelskammer dieses Staates mit der Bitte um Ernennung des Schiedsrichters zu wenden.

2. Die Schiedsrichter wählen gemeinschaftlich den Obmann. Kommt eine Einigung zwischen ihnen nicht binnen zwei Wochen, nachdem beide die Mitteilung von ihrer Bestellung erhalten haben, zustande, so wird auf Antrag eines der Schiedsrichter durch die gemäß Ziffer 1 Abs. 2 zuständige Stelle eine Liste von fünf geeigneten Persönlichkeiten— und zwar in den Fällen zu a und b innerhalb einer Frist von zwei Wochen — aufgestellt und den beiden Sichedsrichtern übersandt. Ist der Obmann innerhalb einer Woche nach Eingang der

лением о получении, кто назначен ею третейским судьей, и его адрес с предложением, чтобы противная сторона в свою очередь тем же способом указала третейского судью. Противная сторона должна отправить соответствующее сообщение не позднее, чем через две недели после получения предложения.

После безрезультатного истечения этого срока недостающий третейский судья назначается по ходатайству стороны-истца в течение двухнедельного срока после поступления ходатайства:

а) если третейский суд имеет местопребывание в Германии — председателем того Оберландесгерихт'а, в округе которого имеет свое местопребывание Торговое Представительство СССР;

б) если суд имеет местопребывание в СССР — Председателем Верховного Суда той из Советских Республик, на территории которой происходит третейское разбирательство.

О состоявшемся назначении немедленно должны быть уведомлены обе стороны.

в) Если третейский суд имеет местопребывание в каком либо другом государстве, то сторона-истец должна просить Председателя Верховного Суда столицы этого государства о назначении третейского судьи и о немедленном указании его обоим сторонам. Если Председатель Верховного Суда откажет в назначении, то стороне-истцу предоставляется обратиться с просьбой о назначении третейского судьи к какому либо университету или к торговой палате этого государства.

2. Судьи совместно избирают супер-арбитра. Если соглашение между ними не состоится втечение двух недель по получении ими обоими уведомления об их назначении, то по ходатайству одного из третейских судей органом, компетентным на назначение судей, согласно абзаца 2-го пункта 1-го, составляется (в случаях, предусмотренными пунктами »а« и »б«, в течение двух недель) список из пяти подход-

Liste bei beiden Schiedsrichtern nicht gewählt, so wird er auf Antrag eines der Schiedsrichter von der gemäß Ziffer 1 Abs. 2 zuständigen Stelle aus der Liste binnen zwei Wochen nach Eingang des Antrags ernannt und beiden Schiedsrichtern sofort bezeichnet.

Die in den vorstehenden Bestimmungen vorgesehene Mitwirkung der Gerichte erfolgt in den Vertragsstaaten frei von Gebühren, Kosten und Stempeln.

Artikel 4

Wenn ein nicht in dem Schiedsabkommen ernannter Schiedsrichter stirbt oder aus einem anderen Grunde wegfällt oder die Übernahme oder die Ausführung des Schiedsrichteramts verweigert, so hat die Partei, die ihn ernannt hat oder für die er gemäß Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 2 bestellt worden ist, auf Aufforderung der Gegenpartei binnen einer Frist von zwei Wochen nach Empfang der Aufforderung einen anderen Schiedsrichter in der in Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 1 vorgesehenen Weise zu bestellen. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist erfolgt die Bestellung des Schiedsrichters gemäß Artikel 3 Ziffer 1 Abs. 2.

Wenn ein nicht in dem Schiedsabkommen ernannter Obmann stirbt oder aus einem anderen Grunde fortfällt oder die Übernahme oder die Ausführung seines Amtes verweigert, so haben die Schiedsrichter sofort gemeinschaftlich einen anderen Obmann zu wählen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so finden die Vorschriften des Artikel 3 Ziffer 2 entsprechende Anwendung.

Die Bestimmungen der Abs. 1 und 2 finden nur Anwendung, soweit nicht eine andere Vereinbarung getroffen ist.

Artikel 5

Wenn in dem Schiedsabkommen bestimmte Personen zu Schiedsrichtern oder zum Obmann ernannt sind und ein Schiedsrichter oder der Obmann stirbt oder aus einem anderen Grunde wegfällt oder die Übernahme oder die Ausführung des Schiedsrichteramts verweigert, so finden die Bestimmungen des Artikel 4 entsprechende Anwendung, es sei denn, daß

ящих лиц, который препровождается обоим третейским судьям. Если втечение недели по получении списка обоими третейскими судьями супер-арбитр не будет избран, то по ходатайству одного из третейских судей он назначается, в течение недели по поступлении ходатайства органом, компетентным на назначение судей согласно абзаца 2-го пункта 1-го, из числа лиц, указанных в списке, и немедленно указывается обоим третейским судьям.

Предусмотренное в предыдущих постановлениях содействие судов имеет в договаривающихся Странах место без взимания пошлин, издержек и гербового сбора.

Статья 4

Если судья, не указанный в третейском соглашении, умрет, или выбывает по другой причине, или отказывается от принятия или от исполнения обязанностей третейского судьи, то сторона, его назначавшая, или для которой он был назначен согласно абзацу 2-му пункта 1-го статьи 3-ей, должна по требованию противной стороны назначить, втечение двух недель по получении требования, другого третейского судью порядком, указанным в абзаце 1-м пункта 1-го статьи 3-ей. После безрезультатного истечения этого срока назначение третейского судьи имеет место согласно абзаца 2-го пункта 1-го статьи 3-ей.

Если супер-арбитр, не обозначенный в третейском соглашении, умрет или выбывает по другой причине или отказывается от принятия или от исполнения обязанностей супер-арбитра, то третейские судьи немедленно должны выбрать другого супер-арбитра. Если соглашение не состоится, то соответственно применяются постановления п. 2-го статьи 3-ей.

Постановления абзацев 1-го и 2-го применяются лишь постольку, поскольку не состоялось иного соглашения.

Статья 5

Если в третейском соглашении третейскими судьями или супер-арбитром назначены определенные лица, и один из третейских судей или супер-арбитр умрет или выбывает по другой причине, или откажется от принятия или исполнения обязанностей третейского судьи, то применяют-

nach Vereinbarung der Parteien das Schiedsabkommen in diesen Fällen außer Kraft tritt.

Artikel 6

Für die Ablehnung eines Schiedsrichters sind die Gesetze desjenigen Staates maßgebend, in dem das Schiedsgericht seinen Sitz hat.

Über die Ablehnung entscheidet die nach Artikel 3 zuständige Stelle.

Die Vorschrift des letzten Absatzes des Artikel 3 findet entsprechende Anwendung.

Artikel 7

Der Schiedsspruch ist unter Angabe des Tages und des Ortes der Abfassung, der Zusammensetzung des Schiedsgerichts und unter Angabe über die Gewährung des Gehörs an die Parteien von den Schiedsrichtern zu unterschreiben und den Parteien in je einer von den Schiedsrichtern unterschriebenen Ausfertigung zu übermitteln.

Die Beifügung einer Begründung ist nicht erforderlich.

Artikel 8

Schiedssprüche, denen keine der im Artikel 10 enthaltenen Gründe zur Versagung der Vollstreckung entgegenstehen, haben unter den Parteien die Wirkung eines rechtskräftigen gerichtlichen Urteils und werden auf dem Gebiete des anderen vertragschließenden Teils als wirksam anerkannt.

Artikel 9

Jeder der vertragschließenden Teile gewährleistet die Vollstreckung der Schiedssprüche nach Maßgabe des Artikel 10.

Zuständig für die Anordnung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs ist in Ermangelung von Bestimmungen im Schiedsabkommen jedes Gericht, das für die gerichtliche Geltendmachung des Anspruchs zuständig sein würde. Vor der Entscheidung ist der Gegner zu hören.

Artikel 10

Die Anordnung der Vollstreckung eines Schiedsspruchs ist nur zu versagen,

1. wenn das Verfahren gemäß Artikel 1 Abs. 2 unzulässig war;

2. wenn der Schiedsspruch von einem Schiedsgericht gefällt worden ist, dessen Bildung nicht ent-

ся соответственно постановления ст. 4-ой, если только в этих случаях по соглашению сторон третейское соглашение не утрачивает силы.

Статья 6

Отвод третейских судей определяется законами того государства, в котором третейский суд имеет местопребывание.

Вопрос об отводе разрешается органом, компетентным согласно статье 3-ей.

Постановление последнего абзаца статьи 3-ей имеет соответствующее применение.

Статья 7

Решение третейского суда, с указанием дня и места его составления и состава третейского суда, и с указанием о предоставленной сторонам возможности высказаться, должно быть подписано третейскими судьями, причем сторонам должно быть передано по одному экземпляру его, подписанному третейскими судьями.

Приведения обоснования не требуется.

Статья 8

Третейские решения, в отношении которых не существует никаких указанных в статье 10-ой оснований к отказу в их исполнении, имеют между сторонами значение вступившего в силу судебного решения и признаются действительными на территории Другой Стороны.

Статья 9

Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает третейским решениям исполнение согласно ст. 10-ой.

Компетентным для постановления об исполнении третейских решений является, при отсутствии указаний об этом в третейском соглашении, каждый суд, который был бы компетентен для придания требованию судебной исполнительной силы. Перед вынесением постановления должна быть выслушана противная сторона.

Статья 10

В постановлении об исполнении решения третейского суда может быть отказано только:

1. если, на основании абзаца 2-го статьи 1-ой, третейское разбирательство являлось недопустимым;
2. если третейское решение вынесено третейским судом, образование которого

sprechend den Parteivereinbarungen oder den Bestimmungen der Artikel 2 bis 6 erfolgt ist oder wenn eine Partei nicht nach Maßgabe ihrer Landesgesetze bei Abschluß des Schiedsabkommens oder im Schiedsverfahren vertreten war, es sei denn, daß die Partei die Prozeßführung ausdrücklich genehmigt hat;

3. wenn der Partei in dem Verfahren das rechtliche Gehör nicht gewährt war;

4. wenn die Partei ein in derselben Sache erlassenes, früher rechtskräftig gewordenes Urteil vorlegt;

5. falls eine der Voraussetzungen vorliegt, auf Grund deren

   a) in Deutschland die Restitutionsklage in den Fällen der Ziffern 1 bis 6 des § 580 der deutschen Zivilprozeßordnung,

   b) in der U. d. S. S. R. die Wiederaufnahme des Verfahrens in den Fällen der Buchstaben b und c des § 251 der Zivilprozeßordnung der R. S. F. S. R. und der entsprechenden Artikel der Zivilprozeßordnungen der anderen in der U. d. S. S. R. vereinigten Sowjet-Republiken stattfindet;

6. wenn der Schiedsspruch die Partei zu einer Handlung verurteilt hat, deren Vornahme nach den Gesetzen des Vollstreckungslandes unzulässig ist.

Eine sachliche Nachprüfung des Schiedsspruchs findet nicht statt. Im übrigen erfolgt die Anordnung wie auch die Durchführung der Vollstreckung des Schiedsspruchs nach Maßgabe der Landesgesetze.

Artikel 11

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, die Verfahrenshandlungen der Schiedsgerichte, die auf ihrem Gebiete vorgenommen werden, in jeder Weise zu erleichtern. Erachtet ein Schiedsgericht eine richterliche Handlung für erforderlich, zu deren Vornahme es nicht befugt ist, so ist in jedem der beiden Länder auf Antrag des Schiedsgerichts von dem nach Artikel 9, Abs. 2 zuständigen Gericht die Vornahme dieser Handlung, sofern sie den Gesetzen des Landes nicht widerspricht, anzuordnen und die Durchführung dieser Anordnung zu veranlassen.

состоялось не в соответствии с соглашением сторон или с постановлениями ст. ст. 2—6-й, или, если одна из сторон при заключении третейского соглашения или при третейском разбирательстве была представлена не в соответствии с законами ее страны, если только эта сторона не выразила определенного согласия на производство дела;

3. если одной из сторон не было, при производстве дела, дано законной возможности высказаться;

4. если сторона представит вынесенное по тому же делу и вступившее ранее в законную силу решение;

5. если имеется на лицо одна из предносылок, на основании которых имеет место:

   а) в Германии — иск о реституции в случаях, указанных в п. п. 1—6 §-а 580 Германского Устава гражданского судопроизводства,

   б) в СССР — возобновление дела в случаях, указанных в п. п. «б» и «в» статьи 251 Гражданского Процессуального Кодекса РСФСР или соответствующих статей гражданских процессуальных кодексов других об'единенных в СССР Советских Республик;

6. если третейское решение присуждает сторону к такому действию, которое недопустимо по законам страны исполнения решения.

Проверка третейского решения по существу не имеет места. Во всем остальном постановление об исполнении, равно как и исполиение третейского решения, имеет место в соответствии с законами страны.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны обязываются всячески облегчать процессуальные действия третейских судов, предпринимаемые на их территории. Если третейский суд найдет необходимым производство судебного действия, которое он сам совершить не вправе, то, по ходатайству третейского суда, это действие, поскольку оно не противоречит законам страны, должно быть предписано судом, компетентным, согласно абзаца 2-го статьи 9-й, с принятием мер для исполнения этого предписания.

Artikel 12

Die Schiedsgerichte haben bei der Regelung der ihnen unterbreiteten Angelegenheiten unter Würdigung des Gesamtinhalts der Verhandlungen und des Ergebnisses einer etwaigen Beweisaufnahme die internationalen Handelsgebräuche anzuwenden.

Artikel 13

Schiedsabkommen, die vor dem Inkrafttreten des gegenwärtigen Abkommens abgeschlossen worden sind, brauchen, um gültig zu sein, die Erfordernisse dieses Abkommens nicht zu erfüllen.

Schiedssprüche, die auf Grund solcher Schiedsabkommen ergangen sind, werden nach Maßgabe des gegenwärtigen Abkommens vollstreckt.

Artikel 14

Die Bestimmungen dieses Abkommens sind auch anwendbar, wenn einer der vertragschließenden Teile als Partei oder als Haupt- oder Nebenintervenient beteiligt ist.

Artikel 15.

Die vertragschließenden Teile werden den Abschluß von Schiedsabkommen zwischen ihren Wirtschaftsorganen nach Maßgabe der vorstehenden Bestimmungen und die Durchführung dieser Schiedsabkommen in jeder Weise erleichtern.

VII

Abkommen über gewerblichen Rechtsschutz

Artikel 1

Die Staatsangehörigen jedes der beiden vertragschließenden Teile genießen in dem Gebiete des anderen Teils hinsichtlich der Erfindungen, der Gebrauchsmuster, der Warenzeichen, der gewerblichen Muster und Modelle sowie hinsichtlich der Bekämpfung des unlautern Wettbewerbes die gleichen Rechte, die die Gesetze des anderen Staates den eigenen Angehörigen gegenwärtig gewähren oder in Zukunft gewähren werden.

Als Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens gelten auch die im Niederlassungsabkommen ihnen gleichgestellten Handelsgesellschaften und juristischen Personen.

Статья 12

Третейские суды, при разрешении представляемых на их рассмотрение дел, обязаны, приняв во внимание общее содержание судебного состязания и данные, полученные из приведенных доказательств, в первую очередь применять международные торговые обычаи.

Статья 13

Третейские соглашения, заключенные до вступления в силу настоящего Соглашения, для своей действительности не нуждаются в выполнении требований настоящего Соглашения.

Третейские решения, вынесенные на основании таких третейских соглашений, приводятся в исполнение согласно настоящему Соглашению.

Статья 14

Постановления настоящего Соглашения применяются и в том случае, когда тяжущимся, или третьим лицом с самостоятельным требованием или на стороне одного из тяжущихся в деле выступает одна из Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут всячески облегчать заключение третейских соглашений между своими хозяйственными органами в соответствии с вышеизложенными постановлениями и проведение в жизнь этих третейских соглашений.

VII

Соглашение об охране промышленной собственности

Статья 1

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон пользуются на территории другой стороны в отношении изобретений, товарных знаков, промышленных образцов (Gebrauchsmuster, Gewerbliche Muster) и моделей, равно как и в отношении борьбы с недобросовестной конкуренцией, теми же правами, которые законами другого государства в настоящее время предоставлены или будут предоставлены в будущем собственным гражданам.

Гражданами, в смысле настоящего Соглашения, считаются также и приравненные к ним по Соглашению о Поселении торговые общества и товарищества и юридические лица.

Artikel 2

Die von deutschen Unternehmungen (Artikel 1 Absatz 2) seit dem 10. November 1922 vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereichten Warenzeichenanmeldungen werden als von Anfang an rechtswirksam angesehen.

Статья 2

Заявки товарных знаков, сделанные германскими предприятиями (абзац 2 -й статьи 1-й) с 10 ноября 1922 г. и до вступления в силу настоящего Соглашения, будут считаться имеющими с самого начала законную силу.

Artikel 3

Die Staatsangehörigen jedes der vertragschließenden Teile, die bis zum 31. Juli 1914 auf Grund der damals geltenden gesetzlichen Bestimmungen im Gebiete des anderen Teils ein Warenzeichen eingetragen erhalten oder zur Eintragung angemeldet hatten und die das Zeichen gemäß den gegenwärtig geltenden Vorschriften erneut anmelden, können, sofern die Anmeldung bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingereicht ist, die Priorität der ursprünglichen Anmeldung in Anspruch nehmen.

Der § 9 Abs. 1 Nr. 1 und der § 20 des deutschen Warenzeichengesetzes sowie die Artikel 4 b, 6, 17 und 18 des Warenzeichengesetzes der R. S. F. S. R. vom 10. November 1922 in Verbindung mit den Artikeln 4 und 5 des Warenzeichengesetzes der U. d. S. S. R. vom 18. Juli 1923 oder der entsprechenden Bestimmungen eines etwa neu veröffentlichten Gesetzes der U. d. S. S. R. finden entsprechende Anwendung. Der auf Grund dieser Vorschriften gegebene Löschungsanspruch ist binnen neun Monaten nach Wiedereintragung des Warenzeichens bei der zuständigen Stelle geltend zu machen. Wegen einer Benutzung des Warenzeichens, die bis zur Geltendmachung des Löschungsanspruchs erfolgt ist, besteht ein Anspruch auf Schadenersatz nicht.

Статья 3

Граждане каждой из Договаривающихся Сторон, товарные знаки которых были до 31-го июля 1914 года зарегистрированы или заявлены на территории другой Стороны на основании существовавших тогда законодательных постановлений, и которые вновь заявят этот знак согласно ныне действующих правил, могут требовать признания приоритета первоначальной заявки, если новая заявка будет сделана до истечения 6-ти месяцев по вступлении в силу настоящего соглашения.

Пункт 1-ый абзаца 1-го § 9-го и § 20-ый германского закона о товарных знаках, а также статьи 4 «б», 6, 17 и 18-ой закона о товарных знаках РСФСР от 10 ноября 1922 года, в связи со статьями 4-ой и 5-ой закона о товарных знаках СССР от 18 июля 1923 года или соответствующих постановлений нового, могущего быть изданным закона СССР, имеют соответствующее применение. Предоставляемое на основании этих постановлений право на прекращение имеет быть осуществлено через подлежащее учреждение в течение 9-ти месяцев после возобновления регистрации товарного знака. Право требовать возмещения убытков за пользование товарным знаком, имевшее место до осуществления права на прекращение, не существует.

Artikel 4

Hat ein Staatsangehöriger eines der vertragschließenden Teile bis zum Ablauf von sechs Monaten seit dem Inkrafttreten dieses Abkommens im Gebiete des anderen Teils eine Erfindung in Übereinstimmung mit den Gesetzen dieses Teils zum Patent angemeldet, die er in der Zeit vom 1. August 1914 bis zum Inkrafttreten dieses Abkommens bereits im Heimatlande zum Patent angemeldet hat, so kann er die Priorität der heimischen Anmeldung mit der Wirkung in Anspruch nehmen, daß die Anmeldung allen inzwischen eingegangenen Anmeldungen vorgeht und durch in-

Статья 4

Если гражданин одной на Договаривающихся Сторон до истечения 6-ти месяцев по вступлении в силу настоящего Соглашения заявит на территории Другой Стороны, в соответствии с законами этой Стороны патент на изобретение, которое с 1-го августа 1914 года и до вступления в силу настоящего Соглашения уже было заявлено для получения патента в его стране, то он может требовать приоритета заявки, сделанной в его стране, с тем по-

zwischen eingetretene Tatsachen nicht unwirksam gemacht werden kann.

Die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens Dritten zustehenden gutgläubig erworbenen Rechte, die mit den unter Beanspruchung der Priorität nachgesuchten Rechten (Abs. 1) im Widerspruch stehen, bleiben unberührt. Die Dritten behalten in diesem Falle den Genuß ihrer Rechte für ihre Person wie in der Person von Vertretern oder Lizenzinhabern, die diese Rechte vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens von ihnen erworben haben.

Artikel 5

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, die Rechte aus Patenten oder Patentanmeldungen, die in seinem Gebiete den Angehörigen des anderen Teils am 31. Juli 1914 zustanden, mit der ursprünglichen Priorität und für den Rest der Schutzdauer, wie sie sich aus der ursprünglichen Anmeldung ergibt, anzuerkennen, sofern der Berechtige einen entsprechenden Antrag gemäß den geltenden Vorschriften bis zum Ablauf von zwölf Monaten seit Inkrafttreten dieses Abkommens einreicht.

Artikel 6

Derjenige, welcher in einem der vertragschließenden Länder ein Gesuch um ein Erfindungspatent, ein Gebrauchsmuster, ein gewerbliches Muster oder Modell oder ein Warenzeichen vorschriftsmäßig hinterlegt oder sein Rechtsnachfolger soll zum Zwecke der Hinterlegung in dem anderen Lande und vorbehaltlich der Rechte Dritter während der weiter unten bestimmten Fristen ein Prioritätsrecht genießen.

Demzufolge soll die nachher in dem anderen Lande vor Ablauf dieser Fristen bewirkte Hinterlegung durch in der Zwischenzeit eingetretene Tatsachen, wie namentlich durch eine andere Hinterlegung, durch die Veröffentlichung der Erfindung oder deren Ausübung, durch das Feilhalten von Exemplaren des Musters oder Modells, durch den Gebrauch des Warenzeichens nicht unwirksam gemacht werden können.

Die oben erwähnten Prioritätsfristen sollen zwölf Monate für Erfindungspatente und Gebrauchsmuster

следствием, что эта заявка будет иметь преимущество перед всеми сделанными тем временем заявками и не станет недействительной вследствие наступивших тем временем обстоятельств.

Добросовестно приобретенные к моменту вступления в силу настоящего Соглашения третьими лицами права, находящиеся в противоречии с правами, отыскиваемыми на основании притязаний на приоритет (абз. 1), остаются незатронутыми. Третьи лица сохраняют в этом случае пользование своими правами как в своем лице, так и в лице своих представителей или держателей лицензии, приобревших от них эти права до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон обязывается признавать права, вытекающие из патентов или из патентных заявок, принадлежавшие на ее территории гражданам другой Стороны 31 июля 1914 г., с сохранением за ними на остающийся срок охраны прежнего приоритета, как это следует из первоначальной заявки, поскольку управомоченное лицо подаст до истечения 12-ти месяцев по вступлении в силу настоящего Соглашения соответствующее заявление согласно действующих правил.

Статья 6

Лицо, подавшее в одной из договаривающихся стран, в соответствии с действующими правилами, ходатайство о выдаче патента на изобретение, на промышленный образец (Gebrauchsmuster, Gewerbliche Muster), или модель или на товарный знак, должно на предмет заявок в другой Стране пользоваться, само или его правопреемник, при условии неприкосновенности прав третьих лиц, правом приоритета в течение сроков, установленных ниже.

В соответствии с этим последующая заявка, сделанная в другой стране до истечения указанных сроков, не может быть лишена силы вследствие наступивших тем временем обстоятельств, а именно: другой заявки, опубликованния изобретения или его применения, выпуска в обращение экземпляров образца или модели, пользования товарным знаком. Упомянутые выше сроки приоритета устанавливаются в 12 месяцев

und sechs Monate für gewerbliche Muster und Modelle und für Warenzeichen betragen.

Artikel 7

Die vertragschließenden Teile werden sobald als möglich in Verhandlungen über den Abschluß eines Abkommens über den gegenseitigen Schutz des literarischen und künstlerischen Urheberrechts eintreten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

gez. **Brockdorff-Rantzau**
gez. **von Koerner**

Schlußprotokoll

Bei Abschluß des vorstehenden Vertrags haben sich die beiden vertragschließenden Teile über nachstehende Punkte geeinigt, die einen integrierenden Teil des Vertrags bilden sollen:

Zu den Allgemeinen Bestimmungen

Zu Artikel 5 und 6

Hinsichtlich der Transitfrage soll eine Lösung auf der Basis von Gesellschaften alsbald nach Unterzeichnung dieses Vertrags versucht werden.

Zu Artikel 6

Die im Schlußabsatz des Artikel 6 festgestellten Ausnahmen des Rapallovertrags sind nicht an die Dauer der einzelnen Abkommen gebunden.

Zum Abkommen über Niederlassung und Allgemeinen Rechtsschutz

Zu Artikel 1

1. Durch die Bestimmungen des Artikel 1 werden, solange im Gebiet eines vertragschließenden Teils Paßzwang besteht, die paßrechtlichen Vorschriften nicht berührt. Die vertragschließenden Teile sind aber darüber einig, daß weitgehendes Entgegenkommen und schleunigste Behandlung aller Einreise- und Durchreiseanträge von Staatsangehörigen des anderen Teils im Sinne der Bestimmungen des Artikel 1 liegen. Einreise- und Durchreisesichtvermerke sollen von den diplomatischen und konsularischen Vertretungen möglichst ohne vorherige Rückfrage bei der eigenen Regierung erteilt werden. Für Reisen zum vorübergehenden Aufenthalt ist gleichzeitig mit dem Sichtvermerk zur Einreise auch der Sichtvermerk für die Wiederausreise zu erteilen. Ebenso ist den Staatsangehörigen des einen Teils, die

для патентов на изобретение и промышленных образцов (Gebrauchsmuster) и в 6 месяцев для промышленных образцов (Gewerbliche Muster) и моделей и для товарных знаков.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны вступят в возможно скором времени в переговоры о заключении соглашения о взаимной охране литературной и художественной собственности.

В удостоверение этого Упомолномоченные подписали настоящий договор.

Изготовлено в двух подлинных экземплярах в Москве, 12-го октября 1925 г.

gez. **M. Litwinoff**
gez. **Hanetzky**

Заключительный протокол

При заключении предстоящего Договора обе Договаривающиеся Стороны согласились относительно нижеследующих пунктов, которые должны составлять нераздельную часть Договора:

К общим постановлениям

К статьям 5 и 6

Относительно транзитного вопроса должна вслед за подписанием настоящего Договора быть сделана попытка к разрешению его на основе создания обществ.

К статье 6

Установленные в заключительном абзаце статьи 6-й из'ятия Рапалльского Договора не связаны сроком отдельных Соглашений.

К Соглашению о поселении и обше-правовой защите

К статье 1

1. Пока на территории одной из Договаривающихся Сторон существует паспортная система, паспортные правила не затрагиваются постановлениями статьи 1-ой. Договаривающиеся Стороны, однако, согласны в том, что из смысла постановлений статьи 1-ой вытекает широко идущее навстречу и скорейшее рассмотрение всех ходатайств граждан другой Стороны относительно в'езда и транзита. Выдача в'ездных и транзитных виз должна производиться дипломатическими и консульскими представительствами по возможности без предварительного запроса собственного правительства. При поездках для временного пре-

in dem Gebiete des anderen Teils ihren Wohnsitz haben, bei der Ausreise auf Wunsch ein Sichtvermerk zur Wiedereinreise zu erteilen, wenn es sich nur um eine vorübergehende Abwesenheit handelt, sofern nicht im Einzelfalle besondere Bedenken der Wiedereinreise entgegenstehen.

Die vertragschließenden Teile werden die Bestimmungen des Abs. 1 Satz 1 des Artikel 1 in wohlwollendem und der Gewährung der Gegenseitigkeit entsprechendem Geiste handhaben.

2. Die vertragschließenden Teile werden unter Berücksichtigung des bereits verhandelten Entwurfs eines Abkommens, betreffend Übernahme und Unterstützung Hilfsbedürftiger alsbald in erneute Verhandlungen wegen Abschlusses eines derartigen Abkommens eintreten.

Zu Artikel 2

1. Unbeschadet des Artikel 2 bleiben die besonderen Beschränkungen hinsichtlich der Beteiligung von Ausländern an den für die Landesverteidigung wichtigsten Industrien oder an denjenigen Industrien, die Gegenstand eines Staatsmonopols sind, aufrechterhalten. Gleiches gilt von örtlichen Beschränkungen für die Erwerbsbetätigung im Interesse der Landesverteidigung.

2. Als nicht verbotene Tätigkeit im Sinne des Artikel 2 gilt auch die Tätigkeit von Staatsangehörigen des einen Teils, Ingenieuren oder Technikern, die sich in das Gebiet des anderen Teils begeben oder sich dort aufhalten, um daselbst an der Durchführung von bestehenden Aufträgen und Bestellungen von Wirtschaftsorganen dieses Teils als technische Fachleute zur technischen Beratung, zur Überwachung oder zur Ausführung von Reparaturen von früheren Aufträgen und Lieferungen teilzunehmen.

3. Unter die nicht verbotene Tätigkeit im Sinne des Artikel 2 fällt auch die Beteiligung an Gesellschaften unter gleichen Bedingungen wie für Inländer, insofern es sich um physische Personen des anderen Teils handelt, die im Inland ihren Wohnsitz haben. Auch hinsichtlich der Heranziehung von ausländischen Kapitalien stehen die Staatsangehörigen des einen Teils auf dem Gebiete des anderen Teils den Inländern gleich.

бывания, одновременно с визой на в'езд должна выдаваться и виза на обратный выезд. Равным образом, гражданам одной Стороны, имеющим местопребывание на территории другой Стороны, при выезде их, должна выдаваться по их желанию виза на обратный в'езд, если дело идет лишь о временном отсутствии, поскольку в отдельном случае против обратного в'езда нет особых соображений.

Договаривающиеся Стороны будут применять в благожелательном и соответствующем предоставлению взаимности духе постановления предложения 1-го, абзаца 1-го статьи 1-ой.

2. Договаривающиеся Стороны, приняв во внимание уже обсужденный проект соглашения относительно принятия и поддержки лиц, нуждающихся в помощи, приступят в ближайшее время к новым переговорам относительно заключения подобного рода соглашения.

К статье 2

1. Не нарушая статьи 2-ой, особые ограничения относительно участия иностранцев в важнейших отраслях промышленности, работающих на оборону страны, или в тех отраслях промышленности, которые являются об'ектом государственной монополии, остаются в силе. То же относится к местным ограничениям приобретательной деятельности в интересах обороны страны.

2. Невоспрещенной, по смыслу статьи 2-ой, будет считаться также и деятельность граждан одной Стороны, инженеров или техников, отправляющихся на территорию другой Стороны или там пребывающих, в целях осуществления поручений и заказов хозяйственных органов этой Стороны в качестве технических экспертов, для технической консультации, для надзора или для выполнения ремонта предметов, доставленных в силу прежних поручений и поставок.

3. К невоспрещенной деятельности, по смыслу статьи 2-ой, относится также участие в обществах на равных с собственными гражданами условиях, поскольку дело идет о физических лицах другой Стороны, имеющих местопребывание внутри страны. Также и в отношении привлечения иностранных капиталов граждане одной Стороны на территории другой Стороны уравниваются с собственными гражданами.

Zu Artikel 3

Die vertragschließenden Teile werden Vereinbarungen treffen, um den Arbeitern der U. d. S. S. R. in Deutschland und den deutschen Arbeitern in der U. d. S. S. R. auf dem Gebiete der Sozialversicherung eine Behandlung zu sichern, die ihnen, soweit möglich, die nämlichen Vorteile bietet wie den einheimischen Arbeitern.

Zu Artikel 5

1. Für Gegenstände, die nach ihrer Art oder Menge über die Zweckbestimmungen des Abs. 1 des Artikel 5 hinausgehen, kann die in diesem Absatz vorgesehene Vergünstigung nicht in Anspruch genommen werden.

2. Durch Einschränkungen im Geldverkehr der in Abs. 3 des Artikel 5 bezeichneten Art wird nicht die Unmöglichkeit der Ausfuhr des nachweislichen Erlöses aus Vermögen beim Wegzug überhaupt herbeigeführt. Dasselbe gilt für den Erlös aus Erbgut, falls die Anfallberechtigten wegziehen oder im Auslande wohnhaft sind.

Zu Artikel 7

1. Die Befreiung von der öffentlichen Arbeitspflicht (Abs. 1 des Artikel 7) findet in Fällen plötzlicher und unerwarteter Naturereignisse, die allgemeine öffentliche Gefahr mit sich bringen, keine Anwendung.

2. Unter Abs. 3 des Artikel 7 fallen auch alle etwaigen steuerähnlichen Lasten.

Zu Artikel 8

Eine Enteignung oder sonstige Entziehung oder Beschränkung von Vermögensgegenständen auf dem Gebiete des einen oder anderen Teils darf nur in den durch die Gesetze dieses Teils vorgesehenen Fällen im Wege einer Konfiskation auf Grund strafgerichtlichen Urteils oder im Zollstrafverfahren oder gegen angemessene Entschädigung im Wege einer im Ausnahmefall in einem geordneten Rechtsverfahren erfolgenden Enteignung (Requisition) erfolgen.

Das Vermögen der in der U. d. S. S. R. konzessionierten Unternehmungen kann der Requisition oder Konfiskation ausschließlich in den Fällen und in dem Verfahren unterliegen, die in den Konzessionsverträgen vorgesehen sind.

К статье 3

Договаривающиеся Стороны заключат соглашение с целью обеспечить рабочим СССР в Германии и германским рабочим в СССР, в области социального страхования, такой режим, при котором они пользовались бы по возможности теми же преимуществами, что и туземные рабочие.

К статье 5

1. В отношении предметов, которые по роду своему или по количеству выходят за рамки постановлений абзаца 1-го статьи 5-ой о назначении их, не может пред'являться требования о предусмотренной в этом абзаце льготе.

2. Ограничения указанного в абзаце 3-ем статьи 5-ой рода, касающиеся денежного оборота, не будут иметь последствием невозможность вообще вывоза, при выезде сумм, составляющих, как то доказано, выручку от имущества. То же имеет место в отношении выручки от наследственного имущества, если имеющие право на наследство лица покидают страну или проживают за границей.

К статье 7

1. Освобождение от общественной трудовой повинности (абзац 1-й, статьи 7-ой) не применяется в случаях внезапных и неожиданных общеопасных стихийных явлений природы.

2. Под абзац 3-ий ст. 7-ой подпадают также все могущие иметь место тяготы налогоподобн оолхарактера.

К статье 8

Экспроприация или иное отчуждение или ограничение в отношении имущественных об'ектов на территории одной или другой Стороны могут иметь место только в предусмотренных законом этой Стороны случаях, путем конфискации по приговору уголовного суда или в порядке взыскания за таможенные правонарушения, или, при условии соразмерного возмещения, в порядке экспроприации (реквизиции), производимой в исключительном случае и в правильном правовом порядке.

Имущество концессионированных в СССР предприятий может подлежать реквизиции или конфискации исключительно лишь в предусмотренных концессионными договорами случаях и, в порядке в них установленном.

Zu Artikel 10

Die Grundsätze des Artikel 10 finden auf jede Art der Beschränkung der persönlichen Freiheit, insbesondere die Anordnung und Vollziehung von Haft jeder Art und die polizeilichen Festnahmen sowie auf Durchsuchungen von Wohnungen oder Geschäftsräumen, Büchern, Privat- oder Geschäftspapieren Anwendung.

Zu Artikel 11

1. Die Kenntnis des Konsuls ist entweder dadurch herbeizuführen, daß eine Mitteilung des Festgenommenen an den Konsul abgesandt wird oder dadurch, daß die Behörde selbst die Mitteilung unmittelbar bewirkt. Die Mitteilungen sind binnen höchstens sieben mal vierundzwanzig Stunden, in größeren Städten einschließlich der Kreisstädte binnen höchstens drei mal vierundzwanzig Stunden abzusenden.

2. Die Gefangenanstalten aller Art sollen den Wünschen der konsularischen Vertreter, in Haft befindliche Angehörige ihres Landes zu besuchen oder durch Bevollmächtigte besuchen zu lassen, beschleunigt entgegenkommend stattgeben. Die Entfernung von richterlichen und Gefängnisbeamten während der Unterredung mit den Gefangenen kann von dem konsularischen Vertreter nicht verlangt werden.

Zu Artikel 16 bis 18

Für Versicherungsunternehmungen gelten die Bestimmungen des Anhanges (Versicherungsbestimmungen).

Zu Artikel 17

Die Regierung der U. d. S. S. R. erklärt, daß es nicht in ihrer Absicht liegt, im allgemeinen normalen Wirtschaftsverkehr solche einschränkende Maßnahmen zu treffen oder anzuwenden, die die Tätigkeit der deutschen zugelassenen Firmen gegenüber den Unternehmungen mit Beteiligung des Staates hemmen.

Zum Wirtschaftsabkommen

Zu Artikel 2

1. Die Angliederung findet ihren abschließenden Ausdruck in der im Artikel 4 und 5 näher bezeichneten Exterritorialität bestimmter Personen und Räume.

2. Die Eröffnung von Abteilungen der Handelsvertretung in anderen Städten des Deutschen Reichs außerhalb Berlins hat im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amte und den Landesregierungen zu erfolgen. Die zur Zeit des Abschlusses dieses Abkommens

К статье 10

Основные положения статьи 10-ой применяются ко всякого рода ограничениям личной свободы, в частности к распоряжениям относительно арестов всякого рода и исполнению их, и к полицейским задержаниям, а равно к обыскам в квартирах или в торговых помещениях, к просмотру книг, частных или деловых бумаг.

К статье 11

1. Извещение консула должно производиться либо путем отправки консулу сообщения арестованного, либо путем непосредственного сообщения со стороны самой власти. Сообщения должны быть отправлены не позднее, чем втечение 7-ми суток, а в больших городах, включая уездные города, — втечение 3-х суток.

2. Места заключения всякого рода должны без промедления итти навстречу желаниям консульских представителей посетить лично или через уполномоченных, находящихся под арестом граждан их страны. Консульский представитель не может требовать, чтобы во время разговора с арестованными судебное или тюремное должностное лицо удалилось.

К статьям 16 до 18

В отношении страховых предприятий действуют постановления Добавления (Постановления о Страховании).

К статье 17

Правительство СССР заявляет, что оно не имеет в виду устанавливать или применять в области общего нормального хозяйственного оборота такие ограничительные мероприятия, которые тормозили бы деятельность допущенных германских фирм по сравнению с предприятиями, в которых участвует государство.

К Экономическому соглашению

К статье 2

1. Присоединение находит свое завершенное выражение в экстерриториальности определенных лиц и помещений, точнее указанной в статьях 4-й и 5-й.

2. Открытие Отделений торгового Представительства в других городах Германии за пределами Берлина должно производиться по соглашению с Министерством Иностранных Дел и с Правительствами Германских

bestehenden Abteilungen der Handelsvertretung bleiben auch weiter bestehen.

Zu Artikel 3

1. Falls die Handelsvertretung der U. d. S. S. R. in Handelsgesellschaften oder juristische Personen eintritt oder sich an ihnen beteiligt, können weder diese Handelsgesellschaften oder juristischen Personen noch die Handelsvertretung selbst aus der Tatsache dieser Beteiligung irgendwelche Vorrechte, Befreiungen oder Vergünstigungen in Anspruch nehmen.

2. Der Handelsvertretung steht es bei Ausübung ihrer Tätigkeit nach Abs. 1 Buchstabe c des Artikel 3 wie jedem anderen Wirtschaftsorgan frei, unmittelbar mit allen staatlichen Stellen im Deutschen Reich innerhalb ihrer Zuständigkeit in Verbindung zu treten; bei Ausübung ihrer Tätigkeit nach Abs. 1 Buchstaben a und b des Artikel 2 hat sie das Recht, mit den Zentralbehörden in Verbindung zu treten.

3. Die Geschäftstätigkeit der Handelsvertretung bleibt wie bisher auf das Gebiet des Außenhandels und der damit verbundenen Nebengeschäfte begrenzt.

Zu Artikel 6 und 7

Unter Rechtshandlungen sind alle Handlungen mit rechtlicher Wirkung zu verstehen. Die Vorrechte nach Artikel 4 und 5 bleiben sowohl auf privat-rechtlichem wie auf öffentlich-rechtlichem Gebiet unberührt.

Zu Artikel 7

Für die Geschäftstätigkeit der Handelsvertretung sind insbesondere die entsprechenden Bestimmungen des deutschen Handelsgesetzbuches und der deutschen handelsgesetzlichen Nebengesetze maßgebend. Auch hat die Handelsvertretung die öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die ihr als Arbeitgeberin obliegen, soweit es sich nicht um Angestellte handelt, die Staatsangehörige der U. d. S. S. R. und von dem Außenhandelskommissariat der U. d. S. S. R. entsandt worden sind.

Zu Artikel 9

1. Unter staatlichen Unternehmungen im Sinne des Artikel 9 sind alle Unternehmungen zu verstehen, die

Земель. Существующие к моменту заключения настоящего Соглашения Отделения Торгового Представительства остаются и на дальнейшее время.

К статье 3

1. Если Торговое Представительство СССР вступит в состав торговых товариществ или юридических лиц или будет в них участвовать, то ни эти торговые товарищества или юридические лица, ни само Торговое Представительство не могут, основываясь на факте такого участия, требовать каких бы то ни было преимуществ, из'ятий или льгот.

2. Торговому Представительству, при осуществлении им своей деятельности, в соответствии с пунктом в) абзаца 1-го статьи 3-ей предоставлено право, как и всякому иному хозяйственному органу, сноситься непосредственно со всеми государственными установлениями Германии, в пределах их компетенции; при осуществлении своей деятельности соответственно пунктам а) и б) абзаца 1-го статьи 2-ой, оно имеет право сноситься с центральными органами.

3. Операционная деятельность Торгового Представительства будет, как и до настоящего времени, ограничена областью внешней торговли и связанными с нею побочными операциями.

К статьям 6 и 7

Под правовыми действиями разумеются все действия с правовыми последствиями. Преимущества, указанные в статьях 4 и 5, остаются незатронутыми, как в области частного, так и в области публичного права.

К статье 7

Для операционной деятельности Торгового Представительства имеют в частности обязательную силу соответствующие постановления германского Торгового Уложения и германских дополнительных торговых законов. Кроме того, Торговое Представительство должно исполнять публично-правовые обязательства, лежащие на нем, как на работодателе, поскольку речь идет не о тех служащих, которые являются гражданами СССР и командированы Комиссариатом Внешней Торговли СССР.

К статье 9

1. Под государственными предприятиями в смысле статьи 9-ой следует понимать все

der Staat allein oder zusammen mit privaten Wirtschaftsorganen betreibt, ohne Rücksicht auf die Form, in der sie bestehen. Hierzu gehören insbesondere die unter das Dekret über die staatlichen Industrieunternehmungen vom 10. April 1923 fallenden Unternehmungen der U. d. S. S. R.

2. Die staatlichen Unternehmungen im Sinne des Artikel 9 haben im Deutschen Reiche die öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen zu erfüllen, die Arbeitgebern hinsichtlich ihrer Arbeitnehmer obliegen.

Zu Artikel 11

Der Begriff »Wirtschaftsorgan« im Sinne dieses Vertrages umfaßt Handel und Gewerbe treibende physische Personen, sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art einschließlich staatlicher Unternehmungen und auch Behörden, soweit diese Handel und Gewerbe treiben.

Zu Artikel 12

Die Bestimmung des Artikel 12 Abs. 1 ist nicht in dem Sinne auszulegen, daß sie sich auf konkrete Einzelgeschäfte bezieht, sondern daß die Handhabung der im Artikel 12 Abs. 1 erwähnten Vorschriften grundsätzlich auf der Basis der Meistbegünstigung zu erfolgen hat.

Zu Artikel 16

Die Bestimmungen des Artikel 12 Abs. 2 dieses Abkommens und des Artikel 5 des Niederlassungsabkommens sowie die über den Artikel 16 hinausgehenden Vorschriften der beiderseitigen Gesetzgebungen über Zollfreiheit und Zollerleichterungen für leere Umschließungen bleiben unberührt.

Zu Artikel 17

Zollpflichtige Stoffe oder Teile, die den Gegenständen bei der Reparatur in wesentlichen Mengen zugefügt worden sind, werden in beiden Ländern als selbständige Waren nach der Beschaffenheit verzollt, in der sie mit den Gegenständen in Verbindung gebracht wurden; dabei kann das der Verzollung zugrunde zu legende Gewicht durch Abschätzung ermittelt werden.

Zu Artikel 29

Zu Ziffer 1. Vorschriften der autonomen Gesetzgebung, wonach die Zollfreiheit nur berufstätigen An-

предприятия, эксплоатируемые только государством или государством совместно с частными хозяйственными органами, независимо от формы, в которой они существуют. Сюда относятся в частности предприятия СССР, подпадающие под декрет от 10 апреля 1923 года о государственных промышленных предприятиях.

2. Государственные предприятия в смысле статьи 9-ой должны в Германии выполнять публично-правовые обязательства, лежащие на работодателях в отношении лиц, получающих от них работу.

К статье 11

Понятие »хозяйственного органа« в смысле настоящего Договора охватывает физических лиц, занимающихся торговлей и промышленностью, равно как товарищества и юридических лиц всякого рода, включая государственные предприятия, а также учреждения, поскольку они занимаются торговлей и промышленностью.

К статье 12

Постановление абзаца 1-го статьи 12-ой должно быть толкуемо не в том смысле, что оно относится к конкретным единичным сделкам, а в том, что применение упомянутых в абзаце 1-м статьи 12-ой постановлений должно в принципе иметь место на основе наибольшего благоприятствования.

К статье 16

Постановления абзаца 2-го статьи 12-ой настоящего Соглашения и статьи 5-ой Соглашения о Поселении, а равно постановления законодательств обоих Сторон относительно беспошлинного ввоза и таможенных льгот для порожней тары, выходящие за пределы статьи 16-ой, остаются незатронутыми.

К статье 17

Подлежащие обложению пошлинами вещества или части, прибавляемые в существенных количествах при ремонтировании предметов, будут облагаться в обоих государствах, как самостоятельные товары, в зависимости от свойства, в котором они присоединены к предметам; при этом вес, лежащий в основе обложения, может определяться примерно.

К статье 29

К пункту 1. Предписания внутреннего законодательства, согласно которого осво-

ziehenden nebst ihren Ehefrauen und minderjährigen Kindern gewährt wird, bleiben unberührt. Das gleiche gilt von den Vorschriften, nach denen über das Umzugsgut in dem Zielstaate Verzeichnisse vorzulegen sind, die von dessen zuständiger Vertretung in dem Abreisestaate beglaubigt sind.

Zu Ziffer 2. Die Vorschriften, durch die einer der vertragschließenden Teile die Menge der nach Ziffer 2 des Artikel 29 zollfreien Gegenstände festsetzt, bleiben unberührt.

Zu Ziffer 4. Nach deutschem Zollrechte findet die Bestimmung der Ziffer 4 des Artikel 29 nur dann Anwendung, wenn die in dieser Ziffer genannten Gegenstände nicht mehr als 250 Gramm wiegen. Diese Bestimmung sowie die sonstigen autonomen Zollbestimmungen der beiden vertragschließenden Teile wegen einer Verzollung dieser Gegenstände aus Anlaß ihres besonderen Charakters (Kunstwerk usw.) bleiben unberührt.

Zu Artikel 33

Briefliche Offerten, auch mit Musterproben, dürfen in das Gebiet der U. d. S. S. R. ohne Registrierung versandt werden.

Zu Artikel 38

Der Zollbehörde des Einfuhrlandes steht die Prüfung zu, ob die Voraussetzungen des Artikel 38 im Einzelfalle gegeben sind.

Zu Artikel 42

Für die Binnenschiffahrt gelten in bezug auf die Meistbegünstigung ausschließlich die Bestimmungen des Artikel 42.

Zum Anhang zu Artikel 12

1. Das Deutsche Reich wird von etwaigen außergewöhnlichen Maßnahmen (Sperre) der U. d. S. S. R. unter Bekanntgabe der Gründe unverzüglich Mitteilung machen.

2. Die U. d. S. S. R. wird periodisch Nachweisungen in nicht längeren als monatlichen Zwischenräumen über den jeweiligen Stand der Tierseuchen im Gebiete der U. d. S. S. R. den zuständigen deutschen Zentralbehörden — dem Auswärtigen Amte, dem Reichsministerium des Innern, dem Reichsministerium für

бождение от пошлин предоставляется лишь приезжающему трудовому населению, а равно женам и малолетним детям приезжающих, остаются незатронутыми. То-же относится и к предписаниям, согласно которым в отношении имущества, перевозимого при переселении, требуется представление в государстве назначения списков, удостоверенных подлежащим представительством этого государства в стране выезда.

К пункту 2-му. Предписания, коими какая либо из Договаривающихся Сторон устанавливает количество товаров, свободных от пошлин согласно пункта 2-го статьи 29-ой, остаются незатронутыми.

К пункту 4-му. Согласно германского таможенного права постановление пункта 4-го статьи 29-ой находит себе применение лишь тогда, когда названные в этом пункте предметы весят не более 250 граммов. Это постановление, равно как и прочие внутренние таможенные постановления обоих Договаривающихся Сторон в отношении обложения этих предметов, основанного на их особом характере (произведения искусства и т. д.) остаются незатронутыми.

К статье 33.

Предложения в письменной форме, хотя бы и с образцами, могут посылаться на территорию СССР без регистрации.

К статье 38

Таможенному учреждению страны ввоза принадлежит право проверки, имеются ли в отдельных случаях на лицо условия статьи 38-ой.

К статье 42

Для внутреннего судоходства имеют силу, в отношении наибольшего благоприятствования, лишь постановления статьи 42-ой.

К Добавлению к статье 12

1. Германия будет незамедлительно и с указанием оснований извещать СССР о чрезвычайных мероприятиях (закрытие границы), буде таковые будут иметь место.

2. СССР будет периодически, не реже одного раза в месяц, непосредственно пересылать подлежащим германским центральным властям — Министерству Иностранных Дел, Министерству Внутренних Дел, Министерству Продовольствия и Земле-

Ernährung und Landwirtschaft und dem Preußischen Ministerium für Landwirschaft, Domänen und Forsten — unmittelbar übersenden. Der Ausbruch der Rinderpest wird den genannten Zentralbehörden außerdem drahtlich mitgeteilt werden.

3. Innerhalb einer Jahresmenge von 41 600 Schweinen darf die einzelne Wochenmenge auf bis zu 1 600 Stück erhöht werden.

4. Trocken gesalzene Häute fallen unter Ziffer 5 des Buchstaben A des Anhangs unter der Voraussetzung, daß sie völlig lufttrocken sind.

5. Das in Ziffer 2 der Anlage III des Anhangs genannte Genehmigungsverfahren besteht nur zu dem Zwecke der Sicherung der veterinären Überwachungsmaßnahmen.

Zur Anlage zu Artikel 36

Eine etwaige Abänderung des dieser Anlage beigefügten Musters der Ausweiskarte (Gewerbelegitimationskarte) bleibt der Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden der vertragschließenden Teile vorbehalten.

Zum Eisenbahnabkommen

Zu Artikel 2 und 3

Die im Artikel 3b sowie im Artikel 2 Abs. 2 durch die Worte »einheimische oder« und in Artikel 3 Buchstabe a durch die Worte »Schiffen der U. d. S. S. R. oder« vorgesehene paritätische Behandlung wird erst auf Grund einer besonderen Vereinbarung zwischen den Regierungen der vertragschließenden Teile in Kraft gesetzt werden.

Zu Artikel 2

1. Transporte, die geschäftlichen Charakter haben, können nicht als Transporte für staatliche oder milde Zwecke behandelt werden.

2. Der in Artikel 2 erwähnte vorübergehende besondere Notstand muß örtlich und zeitlich bestimmt begrenzt sein und eine von der allgemeinen Wirtschaftslage unabhängige, besonders ungünstige Lage darstellen.

Zum Seeschiffahrtsabkommen

Zu Artikel 1

Hinsichtlich der Höhe der Zölle und Zollgebühren und sonstiger Ein- und Ausgangsabgaben sowie der Art ihrer Erhebung einschließlich aller mit der Erделия и Прусскому Министерству Земледелия, Государственных Имуществ и Лесов — бюллетени о положении в данное время эпизоотий на территории СССР. О возникновении чумы рогатого скота названным центральным органам будет, кроме того, сообщаться по телеграфу.

3. В переделах годового количества в 41.600 голов свиней недельные количества могут быть повышены до 1.600 голов.

4. Сухо-соленые кожи подпадают под пункт 5-ый «А» Добавления, при условии, что они вполне высушены на воздухе.

5. Названный в пункте 2-м Приложения III-го к Добавлению порядок выдачи разрешений существует лишь для целей обеспечения мероприятий ветеринарного надзора.

К Приложению к Статье 36

Изменение образца легитимационной карточки (промышленная легитимационная карточка), приведенного в этом Приложении, буде таковое будет иметь место, может быть произведено путем соглашения между подлежащими властями Договаривающихся Сторон.

К железнодорожному соглашению

К Статьям 2 и 3

Предусмотренное в статье 3-ей «б», а также в абзаце 2-м статьи 2-ой в словах «тузemные грузы или» и в пункте «а» статьи в 3-ей в словах «судах СССР или» трактование на основе паритета вступит в силу лишь на основе особого соглашения между Правительствами Договаривающихся Сторон.

К статье 2

1. Перевозки, носящие коммерческий характер, не могут трактоваться, как перевозки для государственных или благотворительных целей.

2. Упомянутое в статье 2-ой временное особое бедствие должно быть определенным образом ограничено в пространстве и во времени и представлять собою особенно неблагоприятное положение, независимое от общего экономического положения.

К соглашению о мореплавании

К статье 1

В отношении размеров таможенных пошлин, таможенных сборов и прочих сборов при ввозе и вывозе, а также в отно-

hebung verbundenen Zollförmlichkeiten soll keinerlei Unterschied zwischen denjenigen Waren gemacht werden, die auf einem eigenen Schiffe und denjenigen, die auf Schiffen des anderen vertragschließenden Teils ein- oder ausgeführt werden.

Zu Artikel 2

Zu Ziffer 1. In bezug auf Abgaben und Gebühren darf der Grundsatz der Gleichbehandlung mit den inländischen Schiffen und Ladungen (Artikel 1) durch die Anwendung der in Ziffer 1 genannten Gesetze nicht berührt werden.

Zu Ziffer 5. Es besteht Einverständnis darüber, daß die Bestimmungen der Ziffer 5 nicht Anwendung finden auf Einzelfälle der Abschleppung oder Einführung von Schiffen des einen Teils in Häfen des anderen Teils durch Bugsiere, die dieselbe Flagge tragen wie das in Frage kommende Schiff, sowie auf Einzelfälle des Rettungs- und Bergungswesens.

Zu Artikel 4

Durch die Bestimmungen des Artikel 4 wird der Regelung der Frage des Privateigentums an den Schiffen nicht vorgegriffen. Der Artikel 2 des Rapallovertrags findet Anwendung.

Zum Steuerabkommen

Zu Artikel 1

1. Von der in Artikel 1 vorgesehenen Meistbegünstigung bleiben diejenigen Begünstigungen ausgenommen, die einer der vertragschließenden Teile in Verträgen zur Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere zur Vermeidung der Doppelbesteuerung, oder über die Gewährung von Rechtsschutz und Rechtshilfe in Steuersachen und Steuerstrafsachen einem anderen Staate zugestanden hat oder zugestehen wird

2. Artikel 17 des Niederlassungsabkommens findet auf die in der U. d. S. S. R. tätigen deutschen Unternehmungen Anwendung.

Zu Artikel 2

1. Die beiden vertragschließenden Teile nehmen in Aussicht, in Verhandlungen über die Ausgleichung der in- und ausländischen Besteuerung, insbesondere die Vermeidung der Doppelbesteuerung, auf dem Gebiete der direkten Steuern und der Abgaben von Todes wegen im Vertragswege einzutreten. Sie nehmen fer-

шении способа их взимания, включая все связанные с взиманием таможенные формальности, не должно делаться никакого различия между товарами, ввозимыми или вывозимыми на собственном судне, и ввозимыми и вывозимыми на судах другой Договаривающейся Стороны.

К статье 2

К пункту 1-му. Применением упомянутых в пункте 1-м законов не должен затрагиваться, в отношении сборов и пошлин принцип режима равенства с туземными судами и грузами (ст. 1-я).

К пункту 5. Существует согласие в том, что постановления пункта 5-го не применяются к отдельным случаям ввода или вывода судов одной Стороны в портах другой Стороны при помощи буксиров, плавающих под тем же флагом, что и соответственное судно, равно как и к отдельным случаям спасания и поднятия судов.

К статье 4

Постановления статьи 4-й не предрешают вопроса о праве частной собственности на суда. В этом отношении находит себе применение статья 2-я Рапалльского Договора.

К Соглашению о налогах

К статье 1

1. Из наибольшего благоприятствования, предусмотренного в статье 1-ой, изъемлются те льготы, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или предоставит какому либо другому государству в соглашениях об уравнении внутреннего и заграничного обложения, в особенности — об избежании двойного обложения или о предоставлении правовой защиты и правовой помощи в налоговых и налогово-уголовных делах.

2. К действующим в СССР германским предприятиям применяется статья 17-ая Соглашения о Поселении.

К статье 2

1. Обе Договаривающиеся Стороны имеют в виду вступить в переговоры об уравнении внутреннего и заграничного обложения, в особенности об устранении договорным путем двойного обложения в области прямых налогов и сборов по случаю

ner in Aussicht, Entwürfe zu Verträgen auf den vorbezeichneten Gebieten spätestens bis zum Ablauf von drei Monaten nach Ratifikation dieses Vertrages auszutauschen.

2. Die obersten Finanzverwaltungsbehörden der beiden vertragschließenden Teile können die erforderlichen Vereinbarungen treffen:

a) zur Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens, insbesondere über eine billige Aufteilung des Einkommens in den Fällen des Artikel 2 Buchstabe b Abs. 1 Satz 3,

b) zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Einzelfällen oder Gruppen von Fällen, für die der Artikel 2 keine Bestimmungen enthält.

Zum Abkommen über Schiedsgerichte in Handelssachen und anderen bürgerlichen Angelegenheiten

Zu Artikel 1

1. Parteien im Sinne dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen jedes der vertragschließenden Teile sowie Gesellschaften und juristische Personen jeder Art, die im Gebiet eines der vertragschließenden Teile ihren Sitz haben.

2. Zur Wahrung der Schriftform genügt Briefwechsel.

Zu Artikel 2

1. Ist als Sitz des Schiedsgerichts ein Staat bezeichnet, zu dem zur Zeit der Anrufung des Schiedsgerichts einer der vertragschließenden Teile keine diplomatischen Beziehungen unterhält oder werden diese vor Fällung des Schiedsspruchs abgebrochen, oder ist ein Angehöriger eines solchen Staates als Schiedsrichter oder Obmann vorgesehen oder tätig, so tritt das Schiedsabkommen außer Kraft, es sei denn, daß die Parteien für diese Fälle die Verlegung des Sitzes des Schiedsgerichts in einen anderen Staat oder eine andere Zusammensetzung des Schiedsgerichts in dem Schiedsabkommen vereinbart haben oder nachträglich vereinbaren.

2. In den in Ziffer 3 Satz 2 des Artikel 2 vorgesehenen Fällen soll der Sitz des Schiedsgerichts im Deutschen Reich Berlin, in der U. d. S. S. R. Moskau sein.

смерти. Они, далее, имеют в виду обмениться проектами договоров, касающихся вышеуказанных областей, не позднее 3-х месяцев после ратификации настоящего Соглашения.

2. Высшие финансовые органы обоих Договаривающихся Сторон могут войти в необходимые соглашения:

а) для проведения постановлений настоящего Соглашения, в частности касательно справедливого распределения дохода в случаях, указанных в третьем предложении буквы »б« абзаца 1-го, статьи 2-ой.

б) для избежания двойного обложения в отдельных случаях или группах случаев, в отношении которых статья 2-ая не содержит никаких постановлений.

К соглашению о третейских судах по торговым и другим гражданским делам.

К статье 1

1. Сторонами в смысле настоящего Соглашения являются граждане каждой из Договаривающихся Сторон, а также товарищества и юридические лица всякого рода, имеющие свое пребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон.

2. Для соблюдения письменной формы достаточно обмена письмами.

К статье 2

1. Если местопребыванием третейского суда указано государство, с которым в момент обращения к третейскому суду одна из Договаривающихся Сторон не поддерживает дипломатических сношений, или если эти последние будут прерваны до вынесения третейского решения, или если в качестве третейского судьи или супер-арбитра будет предусмотрен или будет действовать гражданин такого государства, то третейское соглашение теряет силу, если только стороны на эти случаи не условились в третейском соглашении, или не условились дополнительно, о перенесении местопребывания третейского суда в другое государство или об ином составе третейского суда.

2. В случаях, предусмотренных во втором предложении пункта 3-го статьи 2-ой, местопребыванием третейского суда должны быть в Германии — Берлин, в СССР — Москва.

Zu Artikel 5

1. Das Schiedsabkommen tritt mangels anderweiter Vereinbarung durch den Tod einer Partei außer Kraft.

2. Fällt eine an dem Schiedsabkommen beteiligte Partei durch Umorganisation, Auflösung oder aus einem sonstigen Grunde fort, so hat der vertragschließende Teil, dem die fortgefallene Partei angehört, soweit nicht seine Gesetzgebung für diese Fälle Vorsorge trifft, der anderen Partei auf deren Antrag diejenige Stelle zu bezeichnen, mit der das Schiedsverfahren fortzusetzen ist.

Zu Artikel 14

Der Artikel 14 bezieht sich auch auf die Beteiligung der zu den beiden vertragschließenden Teilen gehörenden Länder beziehungsweise verbündeten Sowjet-Republiken.

Zum Abkommen über gewerblichen Rechtsschutz

Zu Artikel 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den Staatsangehörigen des anderen Teils einen wirksamen Schutz gegen unlautere Handlungen zu gewähren, die insbesondere auf die Irreführung über den Ursprung von Waren oder über den Namen oder die Firma des Herstellers oder Erzeugers gerichtet sind.

Zu Artikel 5

Die Ausübung des in Artikel 5 behandelten Rechts bestimmt sich insbesondere hinsichtlich derjenigen Patente, die ihre Rechtswirksamkeit durch die Kriegsgesetzgebung verloren haben, in der U. d. S. S. R. nach der Verordnung über die Einführung des Patentgesetzes vom 12. September 1924, im Deutschen Reiche nach der Verordnung über die Aufhebung von Kriegsmaßnahmen vom 11. Januar 1920 (Reichsgesetzblatt S. 32) und nach dem Gesetze zur Sicherung von gewerblichen Schutzrechten deutscher Reichsangehöriger im Ausland vom 6. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt S. 828).

gez. **Brockdorff-Rantzau**
gez. **von Koerner**

К статье 5

1. При отсутствии иного соглашения третейское соглашение утрачивает силу со смертью одной из сторон.

2. Если участвующая в третейском соглашении сторона выбывает вследствие реорганизации, прекращения существования, или по какой либо иной причине, то Договаривающаяся Сторона, коей принадлежит выбывшая сторона, должна, поскольку эти случаи не предусмотрены в ее законодательстве, указать другой Стороне по ее ходатайству тот орган, с которым должно продолжаться третейское разбирательство.

К статье 14

Статья 14-ая относится также и к случаям участия в леле входящих в каждую из Договаривающихся Сторон Земель или, соответственно, Союзных Советских Республик.

К Соглашению об охране промышленной собственности

К статье 1

Договаривающиеся Стороны обязываются предоставить гражданам другой Стороны действительную защиту от недобросовестных действий, направленных в частности к введению в заблуждение относительно происхождения товаров или имени или фирмы их изготовителя или производителя.

К статье 5

Осуществление трактуемого в ст. 5 права определяется в частности в отношении тех патентов, которые утратили законную силу вследствие законодательства военного времени, в СССР — постановлением о введении в действие закона о патентах на изобретения от 12-го сентября 1924 года, в Германии — постановлением об отмене военных мероприятий от 11-го января 1920 г. (Reichsgesetzblatt, стр. 32), а равно законом об охране прав промышленной собственности германских граждан заграницей от 6-го июня 1921 года (Reichsgesetzblatt, стр. 828).

gez. **M. Litwinoff**
gez. **Hanetzky**

Konsularvertrag
zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken vom 12. Oktober 1925

Консульский Договор
между Союзом Советских Социалистических Республик и Германией от 12-го октября 1925 г.

Der Deutsche Reichspräsident
einerseits
und
das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken
andererseits

haben zwecks Abschlusses eines Konsularvertrags zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

den Deutschen Botschafter in Moskau,

Dr. Ulrich Graf Brockdorff-Rantzau, und

den Wirklichen Geheimen Rat

Dr. Paul von Koerner;

das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komitees der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

Maxim Litwinoff und

das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Außenhandel

Jakob Hanetzky,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten den nachstehenden Vertrag vereinbart haben:

Erster Abschnitt
Zulassung der Konsuln
Artikel 1

Jeder der vertragschließenden Teile verpflichtet sich, in seinem Gebiete Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln des anderen Teils zuzulassen, die von diesem nach Maßgabe seiner Gesetze ernannt werden. Vor ihrer Ernennung ist das Einverständnis des anderen Teils auf diplomatischem Wege einzuholen.

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик
с одной стороны
и
Президент Германии
с другой стороны

назначили, с целью заключения Консульского Договора, Уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик

Максима Литвинова и

Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли

Якова Ганецкого;

Президент Германии:

Германского Посла в Москве

д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и

Действительного Тайного Советника

д-ра Павла фон Кернер;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем договоре:

Отдел первый
Допущение консулов
Статья 1

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется допускать на свою территорию генеральных консулов, консулов и вицеконсулов другой Стороны, назначаемых этой последней согласно ее законам. Предварительно на их назначение должно быть получено дипломатическим путем согласие другой Стороны.